

los himnos, para que nuestros acentos varoniles hagan con fulgor repentino brillar los ojos de la adorable diosa. ¡Ensalcemos al poderoso Apolo! ¡Salve, hijo feliz de la augusta Latona!

MNESÍLOCO

¡Venerandas Genetílides (23), qué dulce y voluptuosa melodía! ¡Los besos son menos tiernos y lascivos! ¡Todo mi cuerpo se ha estremecido de placer! (24). Escucha, muchacho, quienquiera que seas, pues voy a interrogarte con las palabras de Esquilo en su *Licurgo* (25). ¿De dónde ha salido ese hombre afeminado? ¿Cuál es su patria y su traje? ¿Qué contradicciones! ¡Una cítara y una túnica azafranada! ¡Una lira y un tocado de mujer! ¡Un frasco de gimnasia y un ceñidor! ¿Hay cosas más opuestas? ¡Un espejo y una espada! Tú mismo, jovenzuelo, ¿qué eres? ¿Eres hombre? Entonces, ¿dónde están las pruebas de tu virilidad (26), y el manto y el calzado propios de este sexo? ¿Eres mujer? Entonces, ¿dónde está el pecho levantado? ¿Qué dices? ¿Por qué callas? Sea como quieras; pero te advierto que por la voz te conoceré en seguida.

v. 132

v. 142

AGATÓN

¡Anciano!, ¡anciano!, he oído el silbido de la envidia, sin sentir el dolor de sus mordeduras. Yo llevo un traje en con-

(23) Divinidades protectoras de la generación. Vide *Lisístrata*, al principio, nota.

(24) *Ita ut audienti mihi podicem ipsum subierit titilatio.*

(25) Drama satírico que formaba parte de una tetralogía de Esquilo titulada la *Licurgia*. Su principal personaje era Licurgo, rey de los Edonios, que se atrevió a burlarse de Baco cuando regresó a Tracia vencedor de las Indias. Su falta fué severamente castigada. Los títulos de las tres tragedias eran: *Los Edones*, *Los Basárides* y *Los Jóvenes*.

(26) *At ubi penis?*

CLÍSTENES

Suéltate pronto el ceñidor, desvergonzadísima.

MUJER QUINTA

¡Qué fuerte y robusta parece! ¡Calla! ¡Y no tiene pechos como nosotras!

MNESÍLOCO

Es que soy estéril, y nunca he tenido hijos.

MUJER QUINTA

¿Ahora con ésas? Hace un momento tenías nueve.

CLÍSTENES

Estate derecho. ¿Qué veo? (100).

v. 643

MUJER QUINTA

No cabe duda que es un hombre (101).

CENSURADO

¡Ah, malvado! Por eso nos llenó de ultrajes en su defensa de Eurípides.

MNESÍLOCO

¡Infeliz, en qué berengenal me he metido!

(100) *Quo penem trudis deorsum?*

(101) *Prominet, et optimi coloris est.*—La traducción latina de lo suprimido en el texto es:

CLISTH. *At ubi est?*

MULIER v. *Rursus in anteriorem partem abit.*

CLISTH. *Utique hic non est.*

MULIER v. *Etenim huc revorsus est.*

CLISTH. *Isthmum aliquem habes homo: sursum et deorsum penem trahis retrahisque frequentius quam Corinthii.*

EL ARQUERO

Míralo bien; ¿te parece todavía una doncella? (158).

v. 1113

EURÍPIDES

Escita, dame la mano para que me acerque a esa joven. Todos los hombres tenemos nuestro flaco; el mío es estar enamorado de esa virgen.

EL ARQUERO

No te envidio el gusto. Puedes hacer de él lo que quieras, sin que tenga celos.

EURÍPIDES

¿Por qué no me permites desatarla y arrojarme en los brazos y en el tálamo de una esposa querida?

EL ARQUERO

Si tan furiosamente adoras a ese anciano, esa tabla no debe ser obstáculo a tus deseos (159).

EURÍPIDES

¡Ah! voy a soltar sus ligaduras.

EL ARQUERO

Y yo, a majarte a palos.

EURÍPIDES

Pues lo haré.

EL ARQUERO

Pues te cortaré la cabeza con mi espada.

(158) *Specta penem hunc; num tibi parvus videtur?*

(159) Hay en el original expresiones intraducibles, por lo obscenas.